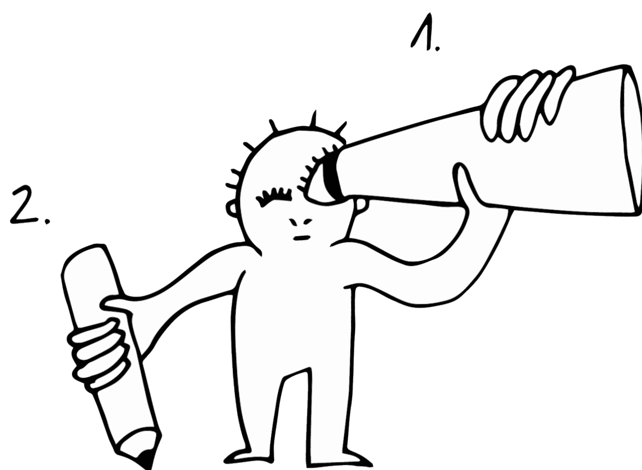


PALLAY*

Propuesta educativa basada en la observación, traducción y cuidado del territorio.

*Pallay, cosechar, recoger, recolectar.
Término que se utiliza para la acción de crear la iconografía en el textil. Pallashanin. -estoy recogiendo, se refiere a la acción de recoger o cosechar tubérculos como papa, uk’a, añu, ullukus, habas, arvejas verdes, frutas, etc. Pallay, en el textil de Chinchero se refiere también a la sección de diseños. Llikllaq pallanin-diseño de la manta, pallayninkuna-diseños. 1

Por:
Irene Ortega López y Hadriana Casla.

1 Tradiciones textiles de Chinchero, Herencia Viva. Nilda Callañaupa.

Textiles y territorio. La historia de Cleofé y Chinchero
Contexto y marco teórico del proyecto

En el año 2017, durante la grabación del documental Habita. Relatos de memoria e independencia, conocimos a Cleofé Huaman Llihuac, una tejedora, emprendedora y activista de Chinchero[1]. A través de sus historias, comprendimos la capacidad comunicativa de los textiles andinos, una tradición con más de 4.000 años de antigüedad.

El documental, dividido en 8 capítulos, recorre una serie de comunidades y personajes que nos hablan del valor de las tradiciones ligadas al uso de los recursos de la tierra, como el trabajo de la piedra, la recolección de plantas medicinales, el diseño textil y la agricultura.

Cleofé, la protagonista de Chinchero -un pueblo Inca ubicado en la ruta de Cusco a Machu Picchu (Perú)- Nos explica, ayudada por sus *lliklla*s -mantas tradicionales compuestas por una infinidad de símbolos relacionados- el orígen y significado de cada uno de las imagenes que forman la tradición textil de Chinchero. Representaciones gráficas, originadas tras la observación y posterior traducción del paisaje, que fueron pasando de generación en generación. En ellas podemos reconocer diversas herramientas de la agricultura, la fauna, la flora, los ríos, las estrellas y diversos diseños geométricos y abstractos que con mucha frecuencia representan las marcas que se realizaban sobre la *chacra*[2] al ser trabajada. Además, en los últimos tiempos, se han ido sumando a la simbología tradicional de este territorio otros nuevos elementos propios de la cotidianidad como los aviones, los coches o el aeropuerto de Chinchero, una construcción a la cuál Cleofé se opone a través de distintas iniciativas y protestas.

Como explica Nilda Callañaupa en su libro *Tradiciones textiles de Chinchero, Herencia Viva*, cada textil posee memorias únicas que pueden ser narradas con detalle a pesar del tiempo transcurrido. Cada tejido es único, porque en él está plasmada la subjetividad de la tejedora, así como la identidad de un territorio.

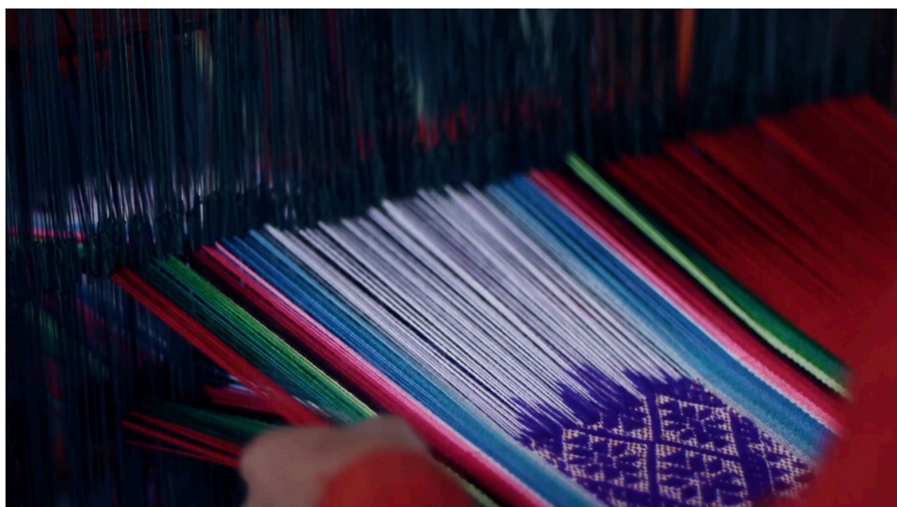
Inspiradas por la capacidad comunicativa de estos símbolos, que supera cualquier barrera lingüística, hemos desarrollado una actividad dedicada a la observación, traducción y cuidado del medio que habitamos.

1 Pueblo Inca ubicado en la ruta de Cusco a Machu Picchu (Perú)

2 Terreno de extensión reducida destinado al cultivo de hortalizas.



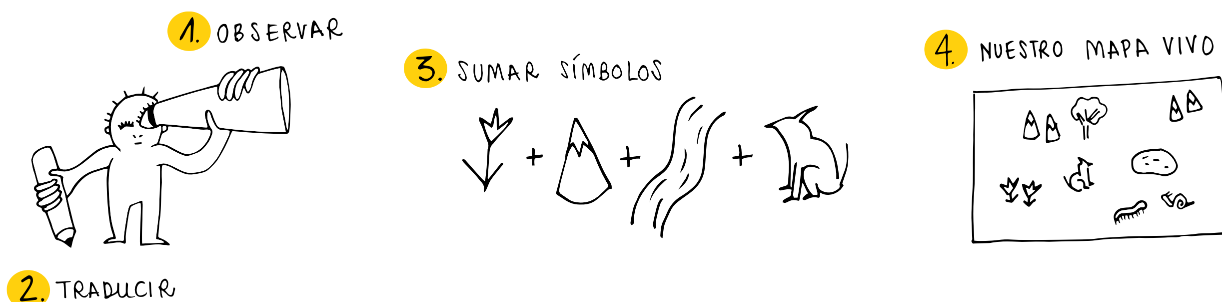
Cleofé Huaman y su marido Guido Quispe frente a su casa-museo realizada en adobe.



Proceso de construcción de un tejido. Fuente: Habita Relatos de Memoria e Independencia.

Objetivos de la propuesta:

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo mediante la observación y análisis.
- Conocer las características del entorno natural en el que se vive.
- Analizar críticamente cuáles son las transformaciones a las que se ve sometido el entorno por la acción humana.
- Conocer manifestaciones artísticas y recursos comunicativos de otras culturas.
- Saber comunicarse de manera constructiva y tolerante.
- Afianzar los lazos afectivos del grupo desde la creación del proyecto colectivo.
- Desarrollar la iniciativa, la imaginación y la creatividad.
- Ser capaz de utilizar distintos materiales y técnicas para el diseño de proyectos.



¿Cómo llevar a cabo el proyecto PALLAY?
Desarrollo del proyecto

Introducción: presentación de la tradición textil peruana
¿Qué es PALLAY?

En esta primera sesión, se presentará a los alumnos y alumnas la historia de Cleofé y la importancia de los textiles en Chinchero para conocer y traducir el territorio.

Una posible forma de iniciar la sesión es analizar (quizás puede ser un trabajo previo) los símbolos que existen a nuestro alrededor (las señales de tráfico, los emojis de los móviles, marcas de ropa…). ¿Qué nos dicen estos símbolos de nuestro estilo de vida? ¿Hace cincuenta años se utilizaban los mismos símbolos?

Partiendo de esta reflexión sobre la representación iconográfica de la realidad, se puede presentar la tradición textil de Chinchero, utilizando para ello dos posibles recursos: el vídeo extracto del documental Habita, que recoge imágenes de su vida y la tradición textil; así como una serie de imágenes extraídas del libro Tradiciones Textiles de Chinchero, Herencia Viva, donde se puede observar el proceso de traducción de la realidad en símbolos.

¿Quién es Cleofé?

¿Dónde esta Chinchero?

¿Cómo se hacen los tejidos?

¿Qué historias nos cuentan?

¿Cómo se crean los símbolos?

En este caso, los textiles se utilizaban para representar la realidad y el entorno en el que vivían las tejedoras, de modo que se convertían en una suerte de mapa del territorio.

¿Qué símbolos representarían el lugar en el que vivimos? ¿Habría alguno de tipo natural? ¿Cómo sería un mapa de este lugar basándonos en sus elementos naturales?

1. Primera parte: Recorrer el territorio

Esta sesión puede realizarse de manera individual cada alumno/a o bien organizar una excursión o paseo la clase al completo.
La acción consiste en recorrer el barrio o la población en la que viven buscando los diferentes elementos naturales que existen. Entre todos ellos, cada niño/a escogerá uno para convertirse en su guardián (puede ser un árbol, unos hierbajos que brotan entre las baldosas, una roca, un animal...).

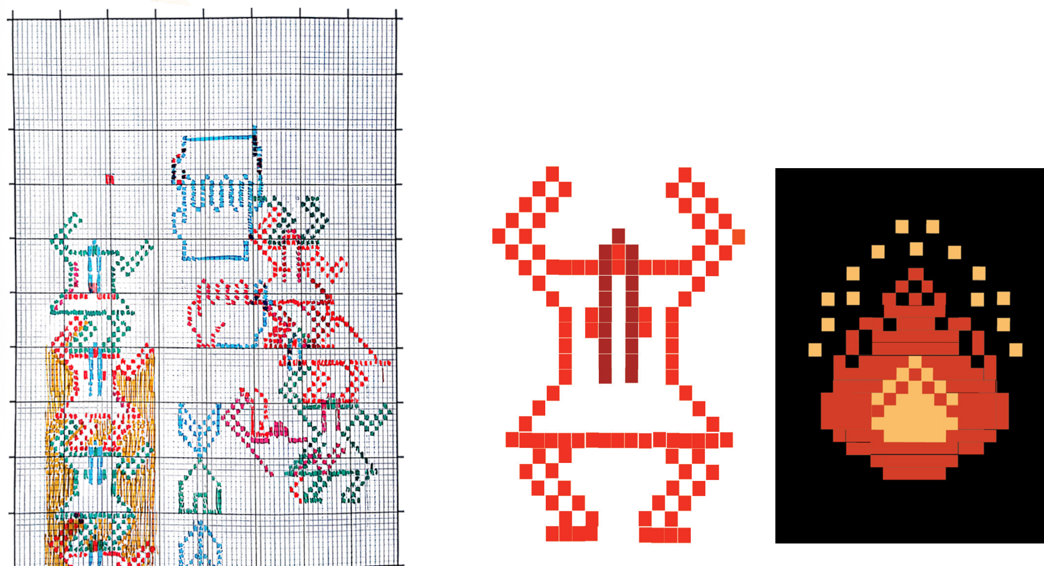
*Si se hace colectivamente, se puede incluso hacer un registro dibujado del recorrido que se está haciendo, marcando las partes donde se encuentra cada elemento, para posteriormente realizar el mapa con mayor facilidad.

2. Segunda parte: Pallay, creación de los símbolos.

Con el elemento seleccionado, es el momento de proceder a crear el símbolo que lo represente. Se pueden hacer varios bocetos y dibujos pensando en cómo representar ese elemento, destacando qué es lo que lo hace particular (Por ejemplo: ¿cómo saber que ese árbol es tu árbol y no un árbol cualquiera?)

Una vez analizadas las características del elemento, se procederá a hacer su traducción a símbolo textil. Para ello, se utilizará la hoja de papel cuadriculado de 1 cm que se facilita al final del dossier ya que se seguirá la técnica utilizada para la creación de símbolos textiles en Chinchero. Cada uno de los cuadraditos, se rellena de un color diferente, como si fueran los hilos del telar. En función de la edad de los alumnos, esta cuadrícula, así como el tamaño de la hoja, puede modificarse.

Aquí tenéis algunos ejemplos que pueden ayudar a entender cómo quedarían:



Pruebas de símbolos diagramados en papel y ordenador.

3/4. Tercera y cuarta parte: Creación del mapa colectivo

Con el grupo reunido, comenzará el proceso de tejer nuestras historias para crear un nuevo mapa del lugar en el que vivimos. Cada una de las participantes irá presentando el símbolo que ha creado, así como su elemento natural, y lo incluirá en el mapa (que puede ser un papel continuo de tamaño suficiente). A continuación, otra persona cuyo elemento tenga algún tipo de conexión con el anterior presentará e incluirá también el símbolo en el mapa. De este modo, crearemos un nuevo mapa del territorio en el que vivimos, en función de los elementos naturales elegidos.

Con el mapa hecho, es el momento de reflexionar sobre cómo es el territorio en el que vivimos. ¿Ha sido fácil encontrar la naturaleza? ¿Dónde estaba? ¿Sería diferente si viviéramos en otro tipo de territorio o población? ¿Cómo se encontraban los elementos? ¿Solos, acompañados, protegidos, dañados…?

5. Última parte: Ser guardianes de nuestro elemento (a lo largo del curso)

El territorio cambia con el tiempo, a veces más lento y otras más rápido, pero esta transformación ha de verse reflejada en el símbolo que hemos creado.
Cada una de las participantes, ahora convertidas en guardianas de su elemento, tienen la misión de observarlo con atención y a lo largo del tiempo por si suceden algunos cambios (ha nacido una nueva rama, hay basura a su alrededor, se ha secado, ha florecido…). Cuando alguno de estos cambios se observen, se podrá modificar el símbolo o crear uno nuevo para incluirlo en el mapa. De esta forma, el mapa será testigo de la evolución temporal del territorio

*Creación de un archivo de símbolos

PALLAY surge con el objetivo de producir desde todas estas intervenciones un archivo general donde recoger los símbolos y mapas realizados. A partir de esta red de mapas colectivos, se podrían llegar a materializar en textil siguiendo las técnicas tradicionales.

Por ello, si se quiere participar en este archivo, pueden enviarse las fotografías a: hadrianacasla@gmail.com

Recursos necesarios:

- El vídeo de Chinchero y Cleofé. Fragmento (del minuto 30' 15'' al 42' 51'') del documental Habita.Relatos de Memoria e Independencia.
- Impresiones de las hojas de cuadrículas, una por participante. Se puede probar a crear varios símbolos con cuadrículas de diferentes tamaños y observar cómo cambia el resultado.
- Papel continuo que se convertirá en mapa. Tan grande como deseéis.

PALLAY. Propuesta educativa basada en la observación, traducción y cuidado del territorio que habitamos.

Nombre del guardían/a:

Elemento a observar: